

*Hoe Margrieta van Lymborch het coninck speel ordineerde,  
daer sy vele schoone raetselen uut <sup>1</sup> gaf.*

Dat .XCIIIJ. capittel.

Etsijtes seyt:

*O, herte verbuecht, baert nu joybueshey,  
want die soete roose [der] <sup>2</sup> amorueshey,  
Margrieta, met jonstigen douwe behangen,  
suldy nu hier schouwen.*

*Baert, ghi vogelkens, melodieushey!  
Ende sayt den guer der preciueshey,  
ghi bloomkens, dies ic mach troost ontfanghen  
mijns liefs, vol trouwen.*

*ic sie die weerste boven alle vrouwen  
violetkens plucken ende ooc kersouwen  
om een verhoghen der princieren,  
die hier versaemt sijn.*

*Van vruechden willet therte verflouwen.  
Mer ic moet een vasticheyt in mi bouwen,  
al verandert natuere in vele manieren,  
oft ic soude beschaemt sijn.*

*Gods gracie die laet mi ongeblaemt sijn!*

Margrieta:

*Sijt willecome, mijn vruecht ende ooc mijn troost!*

Etsijtes:

*Danc hebt, die betert al dat mi noost,  
die mi verlost uut allen weene.*

*Ghy beslyt in uwen persoon alleene,  
al sidy cleene, een zee vol gracien.*

---

1. uut: op

2. Ontbreekt in Vorsterman 1516 — verbeterd naar *Dboeck der amoreushey* (1580).

Margrieta:

*Etsijtes, coninc van daden reene,  
comt en[de] verbuecht u bi ons gemeene  
in dit prijeeel vol jubilacien!  
[o3vb] Wy sullen tot eender recreacien  
van duechden om een volmaect acoort  
hier wat ghenoechlicx bringen voort.*

Die coninc Lodewijc van Vrancrijc:

*Comt, Etsijtes, edele coninc fier,  
in desen rosier  
ende hoort die soete vogelkens singen!  
Nu, Margrieta, reen maget goedertier,  
wat mochten wi hier  
van amoruesbeden vruechdelicx voort bringhen?  
Dats daer die herten na hebben verlingen.<sup>1</sup>*

Margrieta:

*Wilt u handen deen op dander leggen  
aldus verscheeden. Dan sal ic u segghen  
hoe wy solaesheyt sullen verwecken.  
Wie dat die tienste hant sal uut trecken,  
die so sal coninc van desen spele sijn,  
ende elc die moet tot sinen bevele sijn,  
wanneer hem die coninc te hove dagen sal.  
Ende vander questien, die hi hem vragen sal,  
moet elc responcie ghevene u saen  
oft tot des conincx correctie staen.  
Wat segdijs, wildy u hier aen bouwen,  
gby heeren, gbi princen?*

Alle die heeren:

---

1. verlingen: verlangen

*Jae wy, in trouwen!*

Margrieta:

*Nu, elc trecke sijn handen met herten blije!  
Ic salse tellen. Dats een, twee ende dats drije,  
viere, vive, sesse, sevene ... dat is tsi[e]nste!<sup>1</sup>*

Heyndric:

*Achte, negen ... Ou, Margrieta is de tienste!  
Dus es sy die coninginne van ons allen.*

Margrieta:

*E[y]<sup>2</sup> lacen, moestet emmer mi gevallen?*

Demofoen:

*Jaet! Fortune bevet u ghegheven  
coninghinne te wesene.*

Margrieta:

*Vruecht moeder aen cleven.  
Her coninc van Vrancrijc, comt dan te hove!*

Die coninc van Vrancrijc, Lodewijc:

*[o4ra] Hier ben ic tuwen dienste ende tuwen love,  
vrou coninginne, in alder manieren.*

---

1. Vorsterman 1516: tsinste — dat is tsi[e]nste!: zo gaat hij goed! — *Dboeck der amoreushey*t (1580): wie is de ghesinste

2. Vorsterman 1516: En

Hier bē ic tuwē dienste en tuwē loue  
Drou coninginne in alder manieren

**M**argrieta.

Wat condy maken

**D**ie coninc lodewijc

Men boschen riuieren

Wlegghen iaghen nae wilde dieren  
Wimpelen beuieren te velde stellen  
Ende ons vianden ter neder vellen  
Daer wi in eeren bi u verschoont sijn

**M**argrieta.

Dat sal u noch hogelike geloont sijn  
Als dat ghi d's alle beyrst vā thonne  
Op den ban beueelic v caen hoine  
die questie de u vā mi weyt geur aecht  
Oft een schoon suuerlike maecht  
Hadde in amouescher daer  
Die minnaers hē thonē de sulc gelaet  
D; eē yegelic waēde die werste welen  
En si werden alle namaels gheware  
van desen

En begeerdē vā haer te wetē puerlic  
Wie si meest minnē mocht natuerlic  
Daer si te samen droncken ende aten  
die maecht antwoorde in deser maten  
Ic sal die liefste eē tekē vā minē cogē  
Sy aen sage dē eenē met soetē oghē  
en dē tweeste doude dese maget voet  
Metter hant dē derden si op die voer  
Terde doet mi die waerheit bekinnē  
vā diuen, welc tscodste tekē vā minē  
Es daer mē eere af mach scriuen

**D**ie coninc lodewijc

Ic soude bi den soeten gesichte bliuen  
Souē die tekenē vā hādē oft voerē  
Wāt een herte mach sijn lōdē vsoerē  
In liefs gesichte met ionstē crachtich

**M**argrieta.

Ghi sūt verpoelt her coninc machtrich  
Die oghē sijn dicwils loghen nachtrich  
Want der oghē soetheit diapt wel op  
dē eenen. Daer dooghē int herte eenē

anderen meenen. Met tvoethē te tre  
dene dats donbetaelike Doo: suuer  
maechdekens en dalder schamehulle  
Waer scamelheit vā lieue creech vol  
le vloer. En tarde noyt mī naer op dē  
voet. En wiet doet die ruycht secrete  
al stille. Cloerkeic liefs herre staet nu  
te wille als die nae tgebuypchē ter hāt  
ghelet sijn. Ghelijc die voeten her ver  
smaetste ledi sijn. Ende dupterste dat  
aendē lichaem mach welen. Metter  
hāt te nemene dat is gepresen. Door  
scoonste rekehē her conic vhyuen Wāt  
die handē die mogē die belofte geuen  
Tvelc die oghē met gedoen en conen  
Noch ooc die voeten.

**D**ie coninc lodewijc

Ic gheue my verwonnen  
Iae metter hāt te duwene is dat best  
Dat moet ic onthouwen

**M**argrieta.

Nu ghi hebt ghemeest  
Die questie te soluerē dies v correctie  
Sal welen her conic vā reender sectie  
D; ghi n; etē en moecht noch drinckē  
Doo: d; liefs oochkens op v vlinckē  
vā sliadone die iōstich ic betrapē staē

**D**ie coninc lodewijc.

Do mach ic vā wel hongericlyc slapen  
En hebbē cranciolit te seple (gaen

**M**argrieta.

Hoot estites conic comt ten palaple  
Daer mē solae sheyt mach vermeerē

**E**stites.

Eerweerdighe coninginne vol reeren  
Al v belieste wil ic volbungghen

**M**argrieta.

Wat condy maken

**E**stites.

Dansen ende spinghen  
Metter soeter amouesien dieren  
Joasteren conueren alle manieren

Margrieta:

*Wat condy maken?*<sup>1</sup>

Die coninc Lodewijc:

*Aen bosschen, rivieren,  
vliegben, jagben nae wilde dieren,  
wimpele, bemueren, te velde stellen  
ende ons vianden ter neder vellen,  
daer wi in eeren bi verschoont<sup>2</sup> sijn.*

Margrieta:

*Dat sal u noch hogeliken geloont sijn  
als dat ghi ons allen bevrijt van thorne.  
Op den ban beveel ic u taenborne  
die questie de u van mi wert gevraecht:  
Oft een schoon, suverlike maecht  
hadde in amoruescher daet  
drie minnaers, hem thonende sulc gelaet  
dat een yegelic waende die werste wesen,  
ende si werden alle namaels gheware van desen  
ende begeerden van haer te weten puerlic  
wie si meest minnen mocht natuerlic,  
daer si te samen droncken ende aten.  
Die maecht antwoorde in deser maten:  
'Ic sal die liefste een teken van minnen togen.'  
Sy aen sage den eenen met soeten oghen.  
Ende den tweesten doude dese maget vroet  
metter hant. Den derden si op die voet  
terde. Doet mi die waerheit bekinnen  
van drien, twelc tscoonste teken van minnen  
es, daermen eere af mach scriven!*

---

1. Wat condy maken?: Wat kun je doen? — Dit herinnert aan het spel *Le roi qui ne rit*, waarbij de deelnemers door iets gekst te doen de koning aan het lachen moeten maken.

2. Vorsterman 1516: v verschoont — verbeterd naar *Dboeck der amoreusbeyt* (1580).

Die coninc Lodewijc:

*Ic soude bi den soeten gesichte bliven  
boven die teekenen van handen oft voeten,  
want een herte mach sijn lijden versoeten  
in liefs gesichte met jonsten crachtich.*

Margrieta:

*Ghi sijt verdoelt, her coninc machtich!  
Die oghen sijn dicwils loghenachtich,  
want der oghen soetheit drayt wel op den eenen,  
daer dooghen int herte eenen [o4rb] anderen meenen.  
Me[t]<sup>1</sup> tvoetken te tredene, dats donbetaemlicste  
voor suver maechdekens en[de] dalder schamelicste.  
Waer scamelheit van lieve creech volle vloet,  
en tarde noyt minnaer op den voet,  
ende wiet doet, die tuycht secreet al stille:  
cloeckelic, liefs herte, staet nu te wille,  
als die nae tgebruycken ter hant gheset sijn,  
ghelijc die voeten bet versmaetste ledt sijn  
ende duyterste dat aenden lichaem mach wesen.  
Metter hant te nemene, dat is gepresen  
voort soonste teeken, her coninc verbeven,  
want die handen die mogen die belofte geven,  
t[w]elc<sup>2</sup> die oghen niet gedoen en connen,  
noch ooc die voeten.*

Die coninc Lodewijc:

*Ic gheve my verwonnen.  
Jae, metter hant te duwene is dat best.<sup>3</sup>  
Dat moet ic onthouwen.*

---

1. Vorsterman 1516: Mer — verbeterd naar *Dboeck der amoreusbeyt* (1580).

2. Vorsterman 1516: tvelc

3. *Dboeck der amoreusbeyt* (1580): Iae metter handt te douwen / Dat dunckt my oock best /

Margrieta:

*Nu, ghi hebt gbemest  
die questie te solveren, dies u correctie  
sal wesen, her coninc, van reender sectie,<sup>1</sup>  
dat ghi niet eten en moecht noch drincken  
voor dat liefs oochskens op u vlincken<sup>2</sup>  
van Siliadone, die jonstich int betrapen staen.<sup>3</sup>*

Die coninc Lodewijc:

*So mach ic dan wel bongerich slapen gaen  
ende hebben cranc jolijt te seyse ...<sup>4</sup>*

Margrieta:

*Hoort, Etsijtes coninc, comt ten palayse,  
daermen solaesbeyt mach vermeeren.*

Etsijtes:

*Eerweerdighe coninginne vol eeren,  
al u liefte wil ic volbringhen.<sup>5</sup>*

Margrieta:

*Wat condy maken?*

Etsijtes:

*Dansen ende springhen*

---

1. van reender sectie: van zuivere afkomst [?]

2. *Dboeck der amoreusbeyt* (1580): blincken

3. die jonstich int betrapen staen: die u graag een warme blik toewerpen

4. te seyse: als saus [?] — *Dboeck der amoreusbeyt* (1580): dees reyse

5. *Dboeck der amoreusbeyt* (1580): v volbringhen.

Diemē in ven? pallays mach makē

**M**argrieta.

So suldi mi dienlic sijn ter saken  
Scrijft mi her conic my soeter sprikē  
Dwel so is die meeste vnecht  
Die den minnare meest verhuecht  
Ende dan in reender duecht  
Sjebuieren mach sonder vilonghe

**E**sthes.

Dat sal ic v segghen met herten blisse  
Tis waer reen wuercoren maecht

**M**argrieta.

In wat manieren

**E**sthes.

Dats welgheur acht  
Dat eē mi naer die op sijn beddelage  
Sijn alder liefste lief aen saghe  
Jonckich in liefde op hem verhit  
Haer oetleede tot in haer hēdekē wit  
En hi n; en wiste wīt hier vskāt wt ra  
Dā datē bi hē soude comē slapē (pen  
En si sette deen voethen op den cant  
Vāder spōde. en name dā bider hant  
Die deke of si int beddeke sou spingē  
En si dā medē keerde d; vierich vlingē  
En wanē liefs liefde te gebuyckene  
Dats die meeste vnecht diemē weet  
te beluyckene.  
Int herte met amouelen daden  
Het repnich bliuende

**M**argrieta.

Sjn hebber gheraden  
Esthes coninc van herten coen  
Comt raschelice houē her demosoen

**D**emosoen.

Hier ben ic cerweerdige coninghinne

**M**argrieta.

Wat condy maken

**D**emosoen.

Mer bliden sinne

So cā ic dienē voor vrouwē en heerē  
Onrecht met rechte te nicute heeren

En wickē alle blam affe vā vrouwē

**M**argrieta.

Dats goet herriodē ghi wert oichouwē  
Te houē met heerliken skate  
A v berecht mi of v hertelic liefhē late  
Druickich geuangē als darne dwale  
In eenen toure van ghelase  
Sonder dueren oft vensteren en ghi  
en mocht niet breken  
Eglas. mer ghi mocht v lief welsprikē  
door glas. en saecht daer sulchē noot  
Wt bieke van water dat sy die doot  
Soude moete steruē terstōt op ter stat  
Hoe soudy oft ghi gheē water en hat  
Sond water haer water conne geuē  
En si v beminde bouē alle die leuen  
Segt mi daer af die rechte gloose

**D**emosoen.

Ic soude beyden tot dat seer vrosse  
Verstaet wel die rede die ic vermane  
Eglas dat voechtheit weet tōrfane  
Pleecht wt te slanc. wā neer dat dopt  
Albus soudtse water trijghen

**M**argrieta.

Dats alte beropt  
d; en scrijft ic gheē sijn in mijnē latere  
ghi most haer waer geuē sond watere  
In den toure die al beslooten staet

**D**emosoen.

Ic en saechs niet te makene.

**M**argrieta.

So weet ic v raet  
Her ridder als ghise in noode saecht  
So soudy vander schoonder maecht  
Segeerē te seide. en d; druckich woon  
Dat soudtse doen weenē rechte voor  
Wāt d; woon luyē de o haer vleenē  
Soude haer door dogē water vleenē  
Nochtas en soudi gheē water bringē  
Van v seluen

**D**emosoen.

Tsijn waerachtighe dinghen



*metter soeter amoruesen dieren.<sup>1</sup>  
Joasteren,<sup>2</sup> tornueren,<sup>3</sup> alle manieren  
[o4va] diemen in Venus pallays mach maken.*

Margrieta:

*So suldi mi dienlic sijn ter saken.  
Bericht mi, her coninc, met soeter spraken:  
dwelc so is die meeste vruecht  
die den minnare meest verbuecht,  
ende dan in reender duecht  
ghebueren mach, sonder vilonije?*

Etsijtes:

*Dat sal ic u segghen met herten blije.  
Tis waer, reen, uutvercoren maecht,*

Margrieta:

*In wat manieren?*

Etsijtes:

*Dats wel ghevraecht –  
dat een minnaer die op sijn bedde lage,  
sijn alder liefste lief aen saghe  
jonstich in liefde op hem verhit,  
haer ontcleede tot in haer hemdeken wit,  
ende hi niet en wiste – wilt hier verstant uut rapen! –  
dan datse bi hem soude comen slapen,  
ende si sette deen voetken op den cant  
vander sponde, ende name<sup>4</sup> dan bider bant*

---

1. dieren: Venusdieren, verliefde (jonge) mensen

2. Joasteren: met de lans steken

3. tornueren: duelleren — zal net als 'joasteren' ook dubbelzinnig bedoeld zijn.

4. *Dboeck der amoreusbeyt* (1580): sy name

*die deken of si int beddeken sou springen,  
ende si dan weder keerde dat vierich verlingen<sup>1</sup>  
ende wanen<sup>2</sup> liefs liefde te gebruyckene.  
Dats die meeste vruecht diemen weet te beluyckene  
int herte met amoruesen daden,  
het reynich blivende.*

Margrieta:

*Ghy hebbet gheraden,  
Etsijtes coninc, van herten coen.  
Comt raschelic te hove, her Demofoen!*

Demofoen:

*Hier ben ic, eerweerdige coninghinne.*

Margrieta:

*Wat condy maken?*

Demofoen:

*Met blijden sinne  
so can ic dienen voor vrouwen ende heeren,  
onrecht met rechte te nieute keeren  
[o4vb] ende wreken alle blamasije van vrouwen.*

Margrieta:

*Dats goed, her ridder, ghi wert onthouwen  
te hove met heerliken state.  
Nu berecht mi: Of u bertelic liefken sate  
druckich gevangen als darne dwase  
in eenen torre van ghelase*

---

1. verlingen: verlangen

2. Dboeck der amoreusbeyt (1580): meynen

*sonder dueren oft vensteren,  
ende ghi en mocht niet breken tglas,  
mer ghi mocht u lief wel spreken doort glas,  
ende saecht daer sulcken noot  
uut breke van water, dat sy die doot  
soude moeten sterven terstont opter stat.  
Hoe soudy, oft ghi gheen water en hat,  
sonder water haer water connen geven,  
ende si u beminde boven alle die leven?  
Segt mi daer af die rechte gloose!*

Demofoen:

*Ic soude beyden tot dat seer vroose.  
Verstaet wel die rede die ic vermane!  
Tglas dat voechticheit weet tontfane  
pleecht uut te slane<sup>1</sup> wanneer dat doyt.  
Aldus soudtse water krijghen.*

Margrieta:

*Dats alte beroyt.  
Dat en scrijf ic gheen sins in mijnen satere.<sup>2</sup>  
Ghi most haer water geven sonder watere  
in den torre, die al beslooten staet.*

Demofoen:

*Ic en saechs niet te makene.*

Margrieta:

*So weet ic u raet.  
Her ridder, als ghijse in noode saecht,  
so soudy vander schoonder maecht*

---

1. uut te slane: te beslaan (condens)

2. satere: charter

*begeren te sceiden, ende dat druckich woort  
dat soudtse doen weenen rechte voort,  
want dijn woort luyende om haer vercleenen  
soude haer door dogen water verleenen.  
Nochtans en soudi gheen water bringen  
van u selven.*

Demofoen:

*Tsijn waerachtighe dinghen.  
[p1ra] Elc minnare macher verbuecht in wezen  
die questie taen horene.*

Margrieta:

*Ter correxcie van desen,  
dat u sciencie hier moet ghebreken,  
so en suldy na desen tijt niet spreken  
voor dat Ysonija, u lief, begheert  
ghesproken te hebbene.*

Demofoen:

*Die questie is wel weert.*

Margrieta:

*Nu, Heyndrick broeder, comt raschelic voort  
tot mijnen pallayse.*

Heyndric van Lymborch:

*Ic gheefs accoort,  
eerweerdige coninginne muegende.*

Margrieta:

*Wat condy maken?*

Heyndric:

*Ic ben my verbueghende  
in vrouwen liefde princepalic,  
en[de] rovers, vileyns mach ic so<sup>1</sup> qualic  
dat ic wilde dat si an bomen hinghen!*

Margrieta:

*Na sulcken herten moet mi verlinghen.  
Dus vraghic u: Oft een roosken wit,  
suver van bladeren en[de] ombesmit,  
haer selven van haren steelken brake,  
staende in u camere – grondeert dese sake! –  
alle den nacht tot haer de zonne verbaerde,  
ende dan dat roosken, reyn van aerde,  
op haer steelken groide recht als voren,  
hoe soudi, Heyndric, broeder vercoren,  
onder duysentich roosen dit roosken kinnen  
op eenen roosboom?*

Heyndric:

*Nae mijn versinnen  
sal ict u segghen. Wilt onverflout sijn!  
Den soeten roosboom soude nat bedout sijn  
metten rooskens, die crachtich van vermooghe sijn,  
sonder het roosken alleene, dat soude drooghe sijn,  
dat in [p1rb] mijn camer des snachs hadde gestaen.  
Daer soudict aen kinnen.*

Margrieta:

*Ghy hebbet gheraen.*

---

1. *Dboeck der amoreusbeyt* (1580): oock soo

Heyndric:

*Heb ic dan voldaan?*

Margrieta:

*Jae ghy, ridderlic graen.<sup>1</sup>*

Die coninc Lodewijc:

*Nu laet ons dan gaen, tes meer dan tijt,  
in ons jolijt. Tes dmeeste profijt  
daermen int crijt heft troost van lieve.  
Ic ben hier te mijnen ongherieve,  
in swaren meskieve, om dat ic die brieve  
van Venus questie niet en coste bedien.  
Dus moet ic Zeledonie, mijn lief, gaen sien.  
Vruecht moets geschien. Ic salder na spien  
met soeten, amoruesen treken.  
Mer Demofoen, die en mach niet spreken  
om dat hem ghebreken moste sciencie.  
Dus gawy doen ons penitencie.  
God geve elcken tot duechden influencie!*

---

1. ridderlic graen: uitverkoren ridder

Elc m'are macher v'uecht in wez  
Die questie taen hoene

**M**argrieta.

Ter correxie van desen  
Dat v' sciencie hier moet ghebreken  
So en suldy na desen tot niet spreken  
Door dat ysona v' lief begheert  
Ghesproken te hebbene

**D**emofoen.

Die questie is wel weert

**M**argrieta.

A v' heyndich broeder comt ralschelic  
Tot mynen pallaple

**H**eyndic van ymboich.

Je gheefs accoor  
Eer weerdige coninginne m'uegende

**M**argrieta.

Wat condy maken

**H**eyndic.

Je ben my verhueghende  
In vrouwen liefde p'incepalic  
En rouers v'leyns mach ic so qualic  
Dat ic wilde dat si an bomē hinghen

**M**argrieta.

A sulche hertē moet mi verlinghen  
Dus viaghic v' oft een roofken wie

Duer van bladeren en ombesmit  
Haer seluen vā haren steelken biake

staede in v' camere. geodeert dese sake  
alle dē nacht tot haerde zōne v'baerde

En dan dat roofken reyn van aerde  
Oph' aer steelke groide recht als vorē

Hoe soudi heyndic broeder vercoien  
Onder dupsentich roofen dit roofken

Opeenen roofboom

**H**eyndic.

Ae m'yn verlingen  
Sal ic v' segghē wilt omverfloyt sijn

dē soctē roof boē soude nat bedout; ij  
Mettē roofkens die crachtich vā ver

mooghe sijn. Sonder het roofken al

leene dat soude drooghe sijn. Dat in

m' camer des snachs hadde gestaē  
Daer soudic aen kunnen

**M**argrieta.

Ghy hebber gheraen

**H**eyndic.

Heb ic dan voldaen

**M**argrieta.

Jae ghy ridderlic graen

**D**ie coninc lodewijc

A v' laet ds dā gaen. tes meer dan t'ij

In ons ioh'c. tes d'neeste profijt

Daermen int crūt heft troost vā lieue

Je ben hier te mynen c'ngherieue

In swarē mel' lieue. d' dat ic die b'ueue

Van ven' questie niet en koste bedien

dus moet ic zedonie m' lief gae sien

v'uecht moets gelschē. ic sal d' na spien

M'etsoeten amouelen treken

M'et demofoe die en mach n; spreke

Om dat hē ghebreken moste sciencie

Dus gawp doen ons penitencie

God geue elchē tot duechdē influēcie

**H**oe den' ofoen ghinc nae sijn lief.

en conic lodewijc nae die sine. en hoe

heyndic en die ionge heplerinne ete

sebia visden.

**D**ar. xv. capittel.

**A**ls margrieta vā ymboich al  
hadde dat den herē maechdē en vrou

wen seer nieu was hantierdent si dā  
ghelic' ghelūcher w'is datmen noch

doer. in alle seelken en in alle triūphen  
van genoechtē. Demofoen die ridder

was seer tonghemake dat hi niet spre

ken en mochte. en hi ginc daer ysonia  
des conic' dochter was die nieuwers

aken wiste. hiquā haer teghē en hi en  
sprac niet. dit gaf haer v'emde watter

bediedē mochte. hy thoonde haer wel  
een blide ghesichte en een schoon ghe

laet. mer hi en sprac niet also hē mar

p i